desplegable casa picasso PARA WEB:Maquetación 1 3/2/15 09:42 Página 1

PICASSO

A Coruña que vivió y pintó

A Coruña que viviu e pintou

A Coruña, as lived in and painted by Picasso

La Corogne que Picasso vécut et peignit

desplegable casa picasso PARA WEB:Maquetación 1 3/2/15 09:42 Página 2

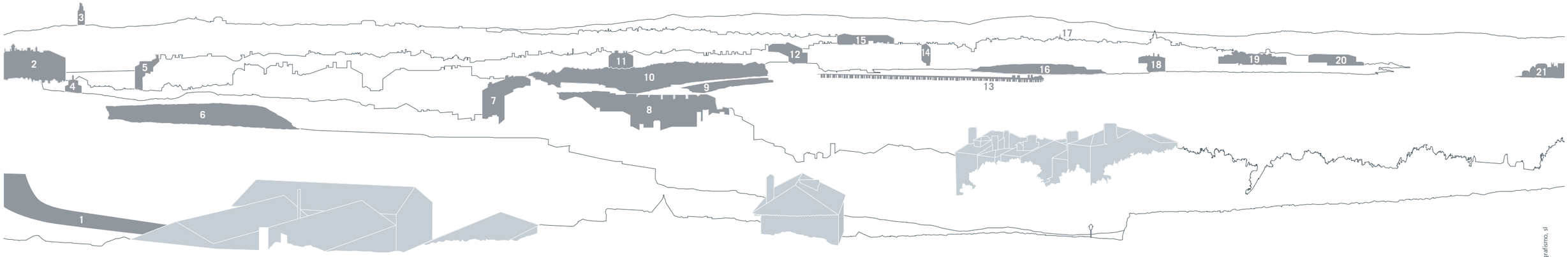
1 Camino Nuevo. Hoy, calle Juan Flórez. Picasso dibujó esta vía.
2 Instituto da Guarda. Hoy sigue siendo instituto. Entonces era también Escuela de Bellas Artes. Picasso estudió en ambos.
3 Torre de Hércules. Picasso, que la dibujó y la pintó, la llamaba "torre de caramelo".
4 La casa de Ramón Pérez Costales. Desaparecida. Costales fue el mecenas coruñés de Picasso.
5 Payo Gómez, 14. En el segundo piso vivieron los Ruiz Picasso entre octubre de 1891 y abril de 1895.
6 Solar de la actual Plaza de Lugo. El primer mercado se construyó en 1910, y en 2006 se inauguró el edificio actual.
7 Avenida de Linares Rivas. En este punto comienza la actual avenida.
8 Murallas de la Pescadería. Fueron derribadas. Hoy en este punto se halla la delegación del Gobierno.
9 Relleno. Se estaba realizando el relleno de la zona donde hoy se levantan los edificios La Terraza y Kiosco Alfonso.
10 Jardines de Méndez Núñez. Picasso y su familia paseaban por ellos.
11 Café Oriental (actual edificio de la empresa R). Café situado en lo que entonces era el número 85 de la calle Real, vía en la que Picasso hizo sus primeras exposiciones.
12 Teatro Principal (hoy, Teatro Rosalía de Castro). Picasso asistió a representaciones teatrales en este recinto.
13 Muelle de Hierro. Desaparecido.
14 Solar del edificio *Diente de Oro*. Único edificio del frente de galerías de la Marina que entonces no estaba construido.
15 Cuartel de Alfonso XII. Hoy, cuartel de Atocha.
16 Parrote.
17 Colegiata de Santa María del Campo.
18 Cárcel. Desaparecida.
19 Jardín de San Carlos. Lugar donde está enterrado Sir John Moore, cuya historia fascinaba a Picasso.
20 Hospital Militar. En los años 90 del siglo XX se incorpora al Servizo Galego de Saúde y pasa a llamarse Hospital Abente y Lago.
21 Castillo de San Antón. Desde los años 40 del siglo XX ya no es isla.

1 Camiño Novo. Hoxe, rúa Juan Flórez. Picasso debuxou esta vía.
2 Instituto da Guarda. Hoxe segue sendo instituto. Entón era tamén Escola de Belas Artes. Picasso estudou en ambos.
3 Torre de Hércules. Picasso, que a debuxou e a pintou, chamáballe "Torre de caramelo".
4 A casa de Ramón Pérez Costales. Desaparecida. Costales foi o mecenas coruñés de Picasso.
5 Payo Gómez, 14. No segundo piso viviron os Ruiz Picasso entre outubro de 1891 e abril de 1895.
6 Solar da actual Praza de Lugo. O primeiro mercado construíuse en 1910, e en 2006 inaugurouse o edificio actual.
7 Avenida de Linares Rivas. Neste punto comeza a actual avenida.
8 Murallas da Pescadería. Foron derrubadas. Hoxe neste punto áchase a delegación do Goberno.
9 Recheo. Estábase realizando o recheo da zona onde hoxe se levantan os edificios A Terraza e Kiosco Alfonso.
10 Xardíns de Méndez Núñez. Picasso e a súa familia paseaban por eles.
11 Café Oriental (actual edificio da empresa R). Café situado no que entón era o número 85 da rúa Real, vía na que Picasso fixo as súas primeiras exposicións.
12 Teatro Principal (hoxe, Teatro Rosalía de Castro). Picasso asistiu a representacións teatrais neste recinto.
13 Peirao de Ferro. Desaparecido.
14 Solar do edificio Dente de Ouro. Único edificio da fronte das galerías da Mariña que entón non estaba construído.
15 Cuartel de Alfonso XII. Hoxe, cuartel de Atocha.
16 Parrote.
17 Colexiata de Santa María do Campo.
18 Cárcere. Desaparecido.
19 Xardín de San Carlos. Lugar onde está enterrado Sir John Moore, cuxa historia fascinaba a Picasso.
20 Hospital Militar. Nos anos 90 do século XX incorpórase ao Servizo Galego de Saúde e pasa a chamarse Hospital Abente y Lago.
21 Castelo de San Antón. Dende os anos 40 do século XX xa non é illa.

A Coruña que vivió y pintó
A Coruña que viviu e pintou
PICASSO
A Coruña, as lived in and painted by Picasso
La Corogne que Picasso vécut et peignit

1 Camino Nuevo. Today known as Calle Juan Flórez. Picasso drew this street.
2 Instituto da Guarda. It is still a secondary school today. It was also the School of Fine Arts. Picasso was a student at both of them.
3 Tower of Hercules. Picasso drew it and painted it; he referred to it as "the candy tower".
4 Ramón Pérez Costales' house. It is no longer there. Costales was Picasso's artistic patron during his Coruñan years.
5 14 Payo Gómez. The Ruiz Picassos lived on the second floor from October 1891 until April 1895.
6 Plot of land corresponding to the current Plaza de Lugo. The first market was built in 1910; the current building opened in 2006.
7 Avenida de Linares Rivas. This is the starting point of the present-day avenue.
8 Walls of the Pescadería district. They have since been demolished. The Government's regional offices are now located on this site.
9 Landfill works were being carried out in the area where La Terraza and the Kiosco Alfonso stand today.
10 Méndez Núñez Gardens. Picasso and his family used to come here for a stroll.
11 Café Oriental (the building currently belongs to the telecom company R). The cafe was located at 85 Calle Real, the street where Picasso held his first exhibitions.
12 Teatro Principal (now called Teatro Rosalía de Castro). Picasso attended several plays at this theatre.
13 The Hierro dock. It no longer exists.
14 Land site of the *Diente de Oro* building. This is the only building of the Marina's gallery seafront which had not yet been built at the time.
15 Alfonso XII Barracks. Now known as the Atocha Barracks.
16 The Parrote area.
17 Colegiata de Santa María del Campo.
18 The Prison. It is no longer in use.
19 San Carlos Gardens. This was the burial place of Sir John Moore, whose story fascinated Picasso.
20 Military Hospital. It joined the Galician Health System in the 1990's and became the Abente y Lago Hospital.
21 San Antón Castle. Since the 1940's it ceased to be an island, but was connected by a causeway to the mainland.

1 Camino Nuevo. Aujourd'hui, rue Juan Flórez. Picasso dessina cette voie.
2 Institut da Guarda. C'est toujours un lycée. À l'époque, il abritait aussi l'école des Beaux-Arts. Picasso y suivit des études.
3 Tour d'Hercule. Dessinée et peinte par Picasso, il l'appelait « tour de bonbon ».
4 La maison de Ramón Pérez Costales. Disparue. Costales fut le mécène de Picasso à La Corogne.
5 14 rue Payo Gómez. Les Picasso y vécurent, au 2e étage, entre octobre 1891 et avril 1895.
6 Terrain, aujourd'hui la place de Lugo. Le premier marché fut construit en 1910 et, en 2006, s'inaugura le bâtiment actuel.
7 Avenue de Linares Rivas. Aujourd'hui, l'avenue s'étend depuis là.
8 Remparts de la Pescadería. Ils furent démolis. Aujourd'hui, le bâtiment de la délégation du Gouvernement espagnol occupe le terrain.
9 Remplissage. Travaux de remplissage de la zone à l'emplacement actuel des bâtiments de La Terraza et du Kiosque Alfonso.
10 Jardins de Méndez Núñez. Picasso et sa famille se promenaient dans ces jardins.
11 Café Oriental (aujourd'hui, siège de l'entreprise galicienne de télécommunications R). À l'époque, 85 rue Real; dans une salle de cette voie Picasso réalisa l'une de ses premières expositions.
12 Théâtre Principal (aujourd'hui, Théâtre Rosalía de Castro). Picasso y assista à des représentations théâtrales.
13 Quai de Hierro [Quai de fer]. Disparu.
14 Terrain du bâtiment *Diente de Oro* [Dent en or]. Le seul bâtiment des galeries de La Marina qui n'avait pas encore été construit à l'époque.
15 Quartier d'Alfonso XIIe. Aujourd'hui quartier d'Atocha.
16 Parrote.
17 Collégiale de Santa María del Campo.
18 Prison. Disparue.
19 Jardin de San Carlos. Lieu où Sir John Moore fut enterré et dont l'histoire fascina à Picasso.
20 Hôpital militaire. Depuis les années 90 du XXe siècle, le bâtiment fait partie du Servizo Galego de Saúde (système galicien de sécurité sociale) et désormais appelé Hôpital Abente y Lago.
21 Château de San Anton. Depuis les années 40 du XXe siècle, ce n'est plus une île.



Créditos de la fotografía:
A Coruña (circa 1891-1892).
Comercializada por Hauser y Menet.
Archivo Municipal de A Coruña.

Créditos da fotografía:
A Coruña (arredor de 1891-1892).
Comercializada por Hauser y Menet.
Arquivo Municipal da Coruña.

Photo Credits:
A Coruña (circa 1891-1892).
Marketed by Hauser and Menet.
A Coruña Municipal Archive.

Crédits de la photographie:
La Corogne (vers 1891-1892).
Commercialisée par « Hauser y Menet ».
Archives municipales de La Corogne.

Diseño gráfico: mazaira grafismo, sl